

## A QUAPAW VOCABULARY

Robert L. Rankin  
The University of Kansas

Introduction. This short vocabulary of Quapaw was collected in the area around Miami, Oklahoma in 1973 and 1974. At that time I was able to locate and interview only one person who was considered fluent in the language in the sense of being able to make up new sentences, Mrs. Mary Redeagle. Mrs. Redeagle suffered a serious illness in the Spring of 1974 and I was unable to work with her after that.

The Quapaws fall within the Dhegiha subgroup of Siouan tribes. Linguistically they form a separate branch of that subgroup, the other two being Kansa and Osage, on the one hand, and Omaha and Ponca on the other. They call themselves Okáxpa, and, although they may be the Pacaha mentioned in the Desoto chronicle, the earliest certain recorded reference to them is from the Marquette expedition. In July of 1673 Marquette encountered the Quapaws living in four villages at or near the mouth of the Arkansas River. That all four villages were Quapaw is demonstrated in Dorsey's (1886) analysis of the village names. The tribal name is not used in the earliest accounts, although it occurs in one of the town names, Kappa. The French called the tribe by its Algonquian name, Akansa or Akansea, a term apparently applied to all Dhegiha speaking tribes by the member peoples of the Illinois Confederacy. The history of the Quapaws from the time of their first contact with the French, through their deportation in stages to northeastern Oklahoma, to the present is covered well in Baird (1980).

There is a great deal of Quapaw lexical material in the National Anthropological Archives of the Smithsonian Institution. Most of it was collected c. 1883 by the Rev. James Owen Dorsey and is found in the collection bearing his name. I hope one day to expand this dictionary and include the Dorsey material, but I intend to wait until I am more familiar with the closely related Kansa and Omaha languages before attempting to edit the Dorsey MSS. Dorsey's perception of Quapaw was strongly influenced by his knowledge of Omaha and his transcription is very difficult to interpret without a thorough knowledge of both Quapaw morphology and the phonologies of the other Dhegiha languages.

My notation in the vocabulary is essentially phonemic in the traditional sense. The phonemes of Quapaw are displayed in the following chart:

Consonants:	labial	dental	alveopalatal	velar	glottal
Glottalized:		tʔ		kʔ	ʔ
Aspirated:	ph	th		kh	

*Kansas Working Papers in Linguistics. Vol. 7, 1982. pp. 125-152.*

Tense:	pp	tt	kk	
Lax:	p	t	k	
Voiced:	b	d		
Glottalized:		sʔ	šʔ xʔ	
Tense:		s	š x h	
Lax:		z	ž	
Nasal:	m	n		
Glide:	w			
Vowels:	oral		nasal	
	i	o	ĩ	õ
	e	a		ã

The five manner stop series may strike some as strange. All five manners of articulation appear to have been kept separate by the older speakers (with some slight overlap) and all five have fairly well defined sources in proto-Siouan.

The glottalized stops may or may not have been clusters (as opposed to units) historically. They are ejectives in all of the modern Mississippi Valley Siouan languages including Quapaw. ʔ is a reflex of both proto-Siouan \*ʔ and \*pʔ.

The aspirates may be from PS clusters Ch or Cx. Some Dhegiha aspirates were clearly PS clusters and indeed must be treated as such synchronically, e.g., \*w- '1st sg. actor' prefixed to the verb he 'say' gives phe 'I say'. Other aspirates are not so easily explained.

The voiceless tense stops are phonetically geminate between vowels, tense unaspirated word initially. In many cases they are clearly reflexes of PS heterorganic stop clusters, a fact which accounts for their gemination. Compare for example Dakota šakpe 'six' with the Quapaw cognate šappe. Other of these stops correspond to Dakota aspirates and their exact interrelationships and origins are still unclear.

The voiceless lax stops are reflexes of PS voiceless unaspirated stops. In the closely related Omaha, Ponca and Kansa languages this series has voiced to b, d, (j), and g in all environments. Some Quapaws have also voiced this series entirely or in part.

The voiced stops are for the most part reflexes of PS \*w and \*r. Strictly speaking, Quapaw b and d are in complimentary distribution with m and n, the latter appearing only before nasal vowels. This is not true for Omaha, Ponca or Kansa, however, and I have kept the two series notationally apart in this vocabulary. As mentioned above, in the Quapaw of the last generation there is considerable variation between the voiceless-lax and voiced stops in all contexts. Most Quapaws, for example, pronounce the tribal name Ogáxpá.

All Dhegiha languages exhibit partial merger of the two nasal back vowels. a and o are both rendered o in many environments. They are preserved distinct in some contexts however; and there are minimal pairs in Kansa. I have transcribed them as I heard them, and this practice has resulted in a number of double entries. Similar confusion is evident in the Dorsey materials, and, in fact, all Dhegiha languages show this partial merger. The back nasal vowels present problems in other Siouan subgroups and in Catawba also.

The four oral vowels reflect the proto-Siouan system except that PS \*u became \*u̥, then i in Quapaw (and in Omaha and Ponca). The u̥ stage is preserved in Kansa and Osage.

A few symbols are used in the dictionary that do not appear in the Quapaw phoneme inventory. These include alveopalatal affricates č and ǰ. The alveopalatal affricates are products of the palatalization of dentals tt, t, d, etc., not of velars as in Dakota. Such palatalization is productive in Kansa and Osage, where the affricates have become separate phonemes. In Quapaw and in Omaha and Ponca the dental stops are generally intact. Entries for which the speaker was uncertain of the pronunciation or for which I was uncertain what I was hearing are followed by a ?.

Beside each entry the initials of the individual who provided the word are often given. If no initials appear it is usually the case that there were a great many different sources. (OM) Mrs. Odestine McWatters; (AG) Mrs. Alice Gilmore; (KS) Mr. Kugee Supernaw; (CS) Mr. Charles Supernaw; (BS) Mr. Bill Supernaw, (MS) Mrs. Maude Supernaw; and (MR) Mrs. Mary Redeagle were all extremely helpful to me. I was able to speak with all of these individuals except for Mrs. Maude Supernaw, whose voice was preserved on tape by her grandsons. I wish to express my deep appreciation to all for the use of their word lists, recordings, memories and good will. I would like also to thank Mr. Bob Whitebird for his help early on in steering me toward people with an active interest in their language.

A a

a arm (CS).  
 aanf (?) swim (CS). cf. idá  
 abedéhnqhnq cabbage (BS).  
 also abejíhnqhnq (OM)  
 aččéža (?) "goodness!" (DM,  
 AG).  
 ádistá stop, cease (CS).  
 ákakká powder (MS). šižíka  
 ákakká baby powder  
 ákni sit on, chair (OM). cf.  
 kní sit  
 áni mountain (MS,CS). also  
 ánni (?)  
 ánaxʔq listen. also ánqxʔq  
 ášini coat (OM).  
 ášitti outdoors (OM). also  
 ášitti  
 ážq bed, lie upon (OM).

B b

bagít (?) fiddle, violin  
 (OM). probably bakítte  
 to play an accordeon,  
 (wakítte) (JOD)  
 bakíttoža fiddle dance (OM).  
 "whiteman's dance" cf. óža.  
 Same as bagíttožá  
 baxítte sweat. v. paxítte.  
 paxítte (JOD)  
 baxʔí (?) stooped over (CS).

bdáska flat. v. pdaska  
 bdékka flat, thin. v. pdékka  
 biakdézi (?) rice (BS).  
 bizé dry (MR). also pizé  
 bná smell. also bnq, pná

D d

dábni three (OM).  
 dábni ákni thirteen (BS).  
 dathé eat (MS). bdáthe I  
 eat. bdáthemíkhé I am  
 eating  
 dáka jaw.  
 dakawáhi jawbone (CS).  
 daphé to hold in the mouth.  
 dattá drink.  
 dáuxʔe (?) gourd (CS). also  
 dáuxe (?)  
 daxtá to bite.  
 de go (CS). bdétta mikhé  
 I am going  
 dedó here (OM,AG). also dédo  
 déha (?) horn (CS). <tte he  
 buffalo horn ?  
 dehudíkki (?) drum (CS).  
 déze báxe (?) woodpecker (CS).  
 also dese báxe (?)  
 díe you (OM). also jíe, díye

disízine blackhaws (?) (MS).  
blackhaws should be pó  
(also?)

dítta your (alienable) (AG).  
also jítta

dizé get, take (MR).

E e

e yes (OM).

G g

(Not a Quapaw sound)

giyā (?) owl (CS). diyā (?)  
possibly kiā to fly

H h

ha skin.

háha (?) light, not heavy.

hakí where, why (AG). also  
hagí

hanó how much, many (OM).  
also hōnnó, hānqmūšte (CS),  
hanā (JOD)

hattáka (?) lantern, light  
(BS).

háu yes.

hawé hello (BS).

házi grape(s) (MS,OM).

hazísego (?) pepper (OM).  
hazéseqka (?) (BS)

házitténi grape dumpling (OM).  
also házitténni

hæt'éka fly (insect) (CS).  
also hæt'éga

he horn of an animal.

heka ttóka buzzard (MS).

hézikka bee, wasp (CS).

hi come. haníší how are  
you? (BS)

hi hundred (OM).

hi tooth.

hi tree.

-hi very. waš'ákehi very  
big

higašógobotte (?) toothpick  
(OM).

hiníke leggings (CS).

hittóka thousand (BS).

ho fish (BS).

hómittátta monkey (CS).

hó ppási stétte gar (CS). lit.  
long-nosed fish

hóttā good (OM). also hottā

hówa who (OM).

hóxpe cough (MS).

họ night. also hā

họbníke bean(s) (OM). also  
họbníge

họbníke šóšọ pea(s) (BS).

họnítta why (MS).

hõnnikhe how are you? (OM).  
also hanõ-  
hõpa noon (BS).  
hõpade today, day (OM). also  
hõbade  
hõpde dream (MS). also hõbde  
hõpé moccasins, shoes (MS).  
also hõbé  
hõpétta shoestring (CS). also  
hõbétta  
hõžeda tired (CS,MS).  
hõži no (OM).

I i

idá swim (AG,OM). hida (OM).  
cf. aaní (?)  
idíne (?) aunt (CS). also  
wižíne my aunt  
íe speaking, talk (OM). also  
íye  
íha mouth (CS).  
íkapnā lid, covered (MS).  
also íkabnā, íkobnā  
íkazozo paper (OM).  
íkazozo íkaxe pencil (CS).  
lit. make mark with it  
íkka šékna button (CS).  
íkkokkokke (?) robin (CS).  
šíkkokkóke (JOD)  
inítaki bucket (MS). also  
innidagi

inna second girl, daughter  
(OM). winnā my second  
daughter. dinnā your  
second daughter  
ípahí (?) pillow (MS,CS).  
ípahõ know, understand (AG).  
ippidátta belt (CS). lit.  
around your waist (CS)  
isáke male cousin, brother  
(OM). younger child (CS).  
wisáke my cousin. disáke  
your cousin  
istáge (?) Frenchman (OM).  
also istége. Probably  
<\*ištáxe which is used to  
mean any white man in other  
Dhegiha Siouan languages  
(Kansa, Omaha-Ponca). It  
is translated as 'white  
eye(s)' (RLR).  
istágeša (?) Negro (OM).  
probably <\*ištáxe ša dark  
whiteman  
istóhi elbow(s) (CS).  
ittáke cousin, oldest sister  
(OM). older child (CS).  
wittáke my cousin.  
dittáke your cousin. also  
ittóke, ittúke (AG,MR).  
ittéke (his) uncle (OM,CS).  
wittéke my uncle.  
dittéke your uncle.  
ittíka dáwe (?) President (MS).  
ittíka grandfather (OM,AG,MS).  
wittíka my grandfather.  
dittíka your grandfather.  
also iččigo, iččigā (CS)

ittími aunt (MR). also  
ittímmi, iččímmi

ittínne (?) aunt (?) (AG).  
daughter-in-law in Omaha  
(RLR) v. ittími

ittóke v. ittáke. also  
ittúke

ixá laugh (AG).

ízaní all (AG).

izi brown (CS).

ižóke daughter (MR). also  
ižúge

I i

í rock(s) (MS). also i

ídá mother (OM).

ídanyóho (?) older aunt (OM).  
cf. mother

ídážika youngest aunt (OM).  
means 'little mother'

ídé ache, hurt (AG).

íkdé dung, manure.

íkhe suspenders (CS).

íkká grandmother (OM).

ípha (?) elk (BS). see  
ópho

íštá eye (CS).

íštáttahe (?) eyebrows (CS).  
also íštéttahe (CS)

íštáwaskókna (?) eyeglasses  
(CS). lit. 'eyes, put it  
on' (CS)

íštáxe eyelash (MR). also  
íštáhe

ítátte (his) father (CS,OM).  
also ídáhte, ídátte (OM)

ítta earring (CS).

íttanákdéze bobcat (BS,AG,MS).  
also kdéže

íttánaťtáka panther (MS).  
also íttánaťtóká

íttátte father (MR).

íttíkna diaper (CS), breech  
cloth (JOD).

K k

kahíke chief (OM,AG,MR).  
also gahíge. wažíni gahíge  
president, Indian agent

kaníké thank you. also  
ganíge

kaníní thunder (OM).

kaníťtáka loud rolling thunder  
(OM).

kanožíke distant thunder (OM).  
also ganožíge, prob.  
<kaní - žíká. cf. kaníťtáka

kasání tomorrow (AG). also  
kasání

kasótte in the morning (AG).  
cf. kasání

káxe do, make (MS).

kde come (MS).

kdébná ten (OM). also gdebná

kdébną nqá twenty (BS).  
 kdéže spotted.  
 kdéze striped.  
 kdižá wash, wash one's own  
 things or oneself (MS).  
 knj sit down (CS).  
 kidáknj happy (MR). also  
 gidágnj, kidákdi  
 kitta arise, get up (AG).  
 also gitta  
 kottí far away (BS). kottíde  
 go away off!

KH kh

kháke oldest son (OM,MR).  
 also kháge  
 khážin (?) first son (CS).  
 probably kha žika (RLR)  
 khe the, used with horizontal  
 objects (MR,MS).  
 khi to arrive home.

KK kk

kkattappá football (AG).  
 kkátte hot (OM,CS,MS).  
 kkátte hi very hot  
 kkáxe crow, raven.  
 kkatté fruit, apple (CS).  
 variously translated apple,  
 plum, etc. also kkótte  
 kkattéhi apple tree (CS).

kkatténi apple juice (CS).  
 kkatte šika cherry (BS).  
 kke turtle (MR,CS).  
 kke kdéze land turtle (CS).  
 kkettóka water turtle (CS).  
 kkítte shoot at.  
 kkóda friend (AG,MS). also  
 kkóta

K? k?

k?e dig (CS).  
 k?i give (MS).  
 k?j to carry.

M m

mą arrow (CS).  
 mą crow (BS).  
 mađe (?) teats (CS). cf.  
 mažé  
 máhji knife (OM). also  
 meáhi (?) (BS)  
 mahini tea (OM). lit. grass  
 water  
 mahista flower (CS). mahi  
 grass, mahixta (JOD)  
 mahi grass. v. mphi  
 maitta blanket (CS,AG).  
 makko medicine. also mokko

- maḱḱoḱaxa doctor (CS). lit.  
 makes medicine
- maḱḱoša coffee (OM,AG,CS).  
 lit. black medicine
- maḱḱo šo šo pill.  
 moḱḱožiṭte šo šo red pills  
 (AG) lit. round medicine
- mašoḱ'a basket (CS). means  
 'put things in' (CS), also  
 mažoḱa
- maši heaven (CS,MS). also  
 moši
- maši feather. maša (JOD)
- mašiska White Feather (CS).  
 proper name
- maṭhó grizzly bear. močhó (?)
- maṭté boat, canoe (CS).
- maṭte bow (CS). cf. ma  
 arrow
- mažé breast.
- mažé iron, gun (CS).
- mažéni milk (OM). lit.  
 breast liquid
- mažéni šūtte (?) buttermilk (BS).
- mažéni wékdi butter (BS).
- mažéska money (AG). lit.  
 white metal
- mažettátte (?) store (CS).
- mažettiḱe spoon (OM,MS). cf.  
 maže
- mažettítta clock (MS).
- mi a, an, one.
- mi female (AG). waḱini mi  
 white woman
- mi sun
- miḱka raccoon (BS). (stress?)
- miḱkása negro (neologism).  
 lit. black coon. v. also  
 ištáxe ša
- miḱkáx'e star (MR,CS).
- miṭtáhi (?) sun up, dawn  
 (CS,KS,MS).
- miḱa duck (BS).
- miḱattóka goose (BS). lit.  
 big duck
- miḱti one (OM,BS,CS). also  
 miḱaxti (BS), miḱči
- miḱti ákni eleven (BS).
- moḱi grass (BS). also maḱi,  
 maḱi
- moḱa skunk (BS). also maḱa  
 (CS)
- moṇi walk (AG). also moṇni
- moška crawfish.
- mošokki church (AG).
- mošté west (MS).
- moštíḱe rabbit (BS,MR).  
 also mastíḱe
- moštíḱettóka goat (BS). lit.  
 big rabbit
- moṭta watté slip (undergarment)  
 (OM).

moxáixke (?) blackberry (CS).  
waxéka (JOD)

moxpi cloud (CS).

moxó country, land (MS).

N n

nattá ear(s) (CS).

nattá stéte mule (BS). lit.  
long ears

natte heart (CS).

ni water, liquid (OM,CS).  
possibly nni. cf. maženni,  
mahinni

nią (?) fight (MS).

ni dattá cup (MS).

nikka man, male (OM).

nikka ágna saddle (CS).

nikkašika people, clan  
(AG,MS).

nibdáska Nebraska (OM). lit.  
flat water (Platte River)  
also nīpdáska

nippóttoxe soda pop (OM).  
poss. ni water, ppóttoxi  
burst (JOD)

niskide salt (OM).

nisni spring (OM). lit. cold  
water

nisni ttq Baxter Springs,  
Kansas (OM). v. nisni, ttq  
also nisni ttótta

nišike whiskey (OM). lit.  
bad water

nitte buttocks (OM,CS).

nitte gáži (?) toilet paper  
(OM). v. nitte

nitte odiši trousers. v.  
nitte. also nittyužiši  
(OM)

nixitte hearing (MS).

niži rain (OM,AG). nižítte  
it's going to rain (OM)

nižiha hair (CS).

nopá two. also nopá (OM,CS)  
nabá

nopá ákni twelve (BS).

nopé hand (MR).

nopę ozá finger(s).

nopppe fear.

noppé hungry (OM).

O o

očí hit, strike (CS). othí  
(JOD)

ohowe to bark (MS).

ohq to cook.

okáttota wheel (MS).

okáxpá Quapaw (OM,MR). also  
ogáfpa (AG), ogáapa (BS)

okáxpate south (MS).  
okáxpade (?), cf. okáxpá

ókkašika to dislike, hate (MS).

okkikdaxda shirt.

ókkiohə (?) cook (AG). v.  
ohə to cook

ókkišike (?) dirty (OM).  
also onišige

okná to cover. v. ppahókna  
hat

okní hurry (AG).

óphə elk (JOD, LaFlesche).

oppí hihikka (?) paper box  
(CS).

óstitte slow (AG). also  
aščítte

othí strike, hit (JOD).  
also očí (CS)

óttitti hurry (OM). also  
óččičči

oxna, óxnaḥi mean, ill-tempered  
(MS).

ozékna (?) skillet (CS).  
also ozégnə

ozízi belly (MS). pubic  
region of abdomen (JOD)

óža dance (OM, BS).

óži dish, plate (OM).

ožake road (CS). also ožagi

óžiha pocket, bag (MS).

### Q q

qkóttá our (two of us).  
qkóttawe our (all of us)

### P p

pádetta winter (MS). páde  
(JOD)

pási hail (CS).

paštéka strawberry (MS).  
also mastéka, wastéka (BS)

paxitte sweat (MS).

pdáska flat. also bdáska

pdékka flat.

pe summer (MS). also pé-tta

petsíni šike (?) storm (CS).  
May be Osage word (RLR)

péttadétta springtime (MS).

pnə smell. also bnə, bnə

po black haws (MR).

poide snow (MR). plúda (AG),  
also póide

### Ph ph

phe grind.

### PP pp

ppa nose (CS).

ppahí bitter (MR).

ppahí head (OM, MR). also  
ppahí (once, MR)

ppahíska Pawhuska (OM).

ppahókna hat (OM). from  
ppahí okná head covering

ppaniháha Pawnee (CS).  
 ppaxní snot. also ppani (CS)  
 ppáze darkness, evening.  
 ppázittéde east (MS).  
 ppedábni eight (OM,CS,MR).  
 ppedábni ákni eighteen (BS).  
 ppénqpa seven (CS). also  
 pínqba (OM)  
 ppénqpa ákni seventeen (BS).  
 ppétte fire (AG). ppéttemqni  
 daybreak, lit. fire-walk  
 ppi seed (MR).  
 ppohi sharp (MR). ppoi (JOD)  
 ppóši screech owl.

S s

-sa black. wasá something  
 black, black bear  
 sápe black. Early Quapaw  
 word lists report séwe  
 sáttá five (OM).  
 sáttá ákni fifteen (BS).  
 si foot (OM).  
 si seed (CS). also desi (?).  
 cf. ppi  
 síkde (?) home, house (OM).  
 síkde tta bde I'm going  
 to my house. poss. ttíkde  
 collection of lodges,  
 village (JOD)

síkde track, footstep (CS).  
 síkka chicken (OM).  
 sikkadíze hawk (BS). lit.  
 seize a chicken  
 síkka níkka rooster (OM).  
 síkka ttóka turkey (AG).  
 sikkwittá (?) (chicken) egg  
 (AG).  
 sippóza toes (CS).  
 sittáxe ankle (MS).  
 síka squirrel (BS). also  
 síga  
 sítte tail (CS,BS). also  
 šítte  
 síttešta hog (BS,CS). lit.  
 smooth tail  
 síttešta xótte opossum (BS,CS).  
 lit. grey hog  
 ska white (OM).  
 skáti míxti petáyo fifteen  
 cents (AG). cf. Choctaw  
 skáli 'money'. petáyo is  
 probably pekáyo <French  
 picayune (JOD)  
 skíde sweet  
 skítta (?) heavy (CS).  
 poss. skíke (JOD)  
 sni cold (OM).  
 sníwatté north (MS).  
 spái'á (?) Mexican (CS).  
 prob. Fr espagnol or Sp  
 español

stáha<sup>ʔ</sup>e (?) wet (MS).  
 stáke wet (MR). also stage.  
 cf. stáh<sup>ʔ</sup>e  
 stétte long.  
 sotté fast (CS). also  
 sótta (?)  
 sótte (?) loud (OM). ie  
 sótte loud talk  
 siótti yesterday (CS).

Š š

ša dark, brown. wašá some-  
 thing brown, a mole  
 šadákke Cherokee (OM).  
 šáke claw(s).  
 šápe dark, brown. cf. sápe  
 šáppe six (OM). also šáhpe  
 (OM)  
 šáppe áknj sixteen (BS).  
 šawánną Shawnee (OM).  
 šákka nine.  
 šákka áknj nineteen (BS).  
 šegáttsą (?) pot (CS).  
 šémni girl (OM). šémi (JOD)  
 šétto boy (OM).  
 šihí fat (OM). cf. waší. šj  
 fat (JOD)  
 šike bad (OM). nižiha šike  
 curly hair (CS). nišike  
 whiskey. also šige

šinótte knee(s) (CS).  
 šíšta quail (BS).  
 šiwe guts.  
 šižíka children (AG).  
 šjka onion (OM,MS). also  
 šjká  
 šótte smoke (MS).  
 šóke dog (MS,MR,OM,CS).  
 also šóge. cf. horse  
 šokeágnj horse (OM,AG).  
 lit. dog, sit upon. v.  
 šoke, ágnj. also  
 šogáwgnj, šogáegni, etc.  
 šókettóka wolf (BS). also  
 šuktjka (MS), šottóka  
 šóšq round.  
 šta smooth.  
 štanóke persimmon (MR,MS).  
 also štaróge  
 šúšta quail (CS). cf. šíšta.  
 Form with u may be an  
 Osage loan. Osage šúšta  
 (RLR)

šʔ šʔ

šʔáke old man.  
 šʔattáka devil (MS).

T t

takdéska flea (CS,MS).  
 tanj tobacco (OM). tannj  
 (AG)

- taníba pipe, smoke (AG).  
 also daníba
- tattq what (OM). tátto  
 škóttá what do you want?
- taʔe (?) stomach (CS).  
 prob. tai or ttaí (JOD)
- te lake (BS).
- tedó (?) here, this place (OM).
- téže urinate (OM). also  
 déže
- téženi urine (OM).
- tikkadíze lightning (MS).  
 also čekažize (OM)
- tíwa rib (MS). also tíwe
- to potato (MR).
- tóka (?) buffalo (CS).  
 probably means 'male',  
 cf. tte
- tostétte sweet potato (OM).  
 lit. long potato
- tošnáke otter (CS).
- tošóšq Irish potatoes (OM).
- tótte throat (MS).
- tówa four (OM).
- tówa áknj fourteen (BS).
- towítta (?) neck (CS).  
 wítta my (?)
- toxátta ice (CS,MS). also  
 toxátta, tóxe (JOD)
- tóxe buffalo (CS). reddish-  
 yellow buffalo (JOD)
- tó žóke pawpaw, banana (MS,  
 BS). v. to
- tówe see, look at (AG,MR).
- Th th
- thi arrive, come (MR).
- thá the, definite article used  
 with standing objects.
- the definite article used with  
 standing inanimate objects.
- TT tt
- tta deer (CS).
- tta future tense marker  
 (MS,MR). also tte (?)
- ttádazíppa tick (insect) (MS).
- ttadókka fresh meat (CS).
- ttáke black walnut (MS).  
 ttaké (JOD)
- ttanúhode (beef) soup (MR).  
 ttanyúhq (JOD)
- ttási muskrat (CS).
- ttasítte wákna deer hair  
 roach (CS).
- ttattenóši (?) cheek (CS).
- ttaká big (CS). also ttúka  
 (MS), ttogá (OM)
- tte buffalo cow (OM).
- tteská cow, beef (OM). v.  
 tte, ska

- tti house (MR).
- ttikaxé carpenter (BS).
- tti ohábadé window (CS).
- tto blue, green (MR).
- ttóho blue, green. also  
ttóhí (?) (CS)
- ttokáni oža (?) war dance  
(CS). poss. <totá war  
(JOD)
- ttóttiníke meadow lark (CS).  
also ttóččiníke
- ttózizítta cricket (CS,BS).  
means 'jumping around' (CS)
- ttọ town, village (CS).  
prob. <ttówá town
- ttọní run (CS). ttọní sóttahi  
run very fast
- ttówá town. also ttọtta (AG),  
ttọ (CS)
- T? t?
- t?e die, dead.
- W w
- wakíski (?) wash (CS).
- wadiškítta armband (MS).
- wahí bone (CS). also wahi  
nahí
- wahíq rope (BS).
- wahqáži crazy, wild (MS,AG).
- wažini Whiteman (OM).  
<Virginia (?)
- waká picture.
- waká kaxé movie. also  
wagágaxe (OM). lit. make  
pictures
- wakdíska bug (CS).
- wakkáttá God
- wanápde eat (OM). cf. daché
- wanápde íbaxto fork (MS).
- wanáxe ghost (MS). also  
wannáxe
- waná?i beads (CS).
- wapdékká ribbon, man's  
headdress (MS).
- wapóka (?) arrow (BS). cf.  
má arrow
- wappáí blood (MS).
- wappéta shawl (MS). also  
wappéda
- wappóka owl, bogeyman (AG).
- wasá black bear (BS).
- wásitta hottá locust (BS).
- wáske bread (OM).
- wáskede (?) soap (BS).
- wáskeskíde cake (OM).
- waśá black mole (on the skin),  
something black (MS).
- waśákda hominy (CS).

- waší fat, fatty meat. meat  
 (AG), pork (OM).
- wašíha bacon, fatskin (BS).
- waš'áke big (AG,MR).  
 waš'áke hí really big
- watástotta hí pecan tree  
 (CS). also wádestotta hi
- wathá óha (?) pumpkin (BS).
- wathá sákka watermelon.  
 also wathó-
- wathá sítta (?) mushmelon  
 (BS).
- watházi corn (MS,OM). squaw  
 corn (CS)
- wathíška river (MS). also  
 wačíška
- wathó sákka watermelon (MS).  
 also wathó šákka, wathá  
 šákka (?)
- wattá pray (MS).
- watté dress (OM,AG). wathé (?),  
 šémmi watté girl's dress
- wattóze catfish (BS).
- waxéka blackberry (JOD).  
 cf. moxáixke (CS)
- waxnáška frog (BS). also  
 wanáška
- waxpáni to be poor, pitiable  
 (OM).
- wax'é (?) grave (CS). míxe  
 (JOD)
- wax'ó woman (MR,AG,OM). max'ó  
 and wax'ó (MR)
- wax'óna (?) old lady (CS).
- wažáže Osage (OM).
- wažíka bird.
- wažíka xówe eagle (CS). cf.  
 xüdá
- wažížítte red bird (CS).
- wažóke skíde sugar (OM).  
 also wažáke skíde
- wažóke skíde kđó kdo syrup  
 (OM).
- we marks plural of verbs and  
 many nouns.
- wéda díski scissors (CS).
- wédodiši (?) pie (OM). refers  
 to wrapping or covering
- wékdi grease (OM,BS). also  
 wékči, wékji
- wékkítte bullet (CS).
- wes'á snake (MR,OM).
- wéta bazó finger you point  
 with (MS). also wédabazo
- wída (?) time (AG).
- wíe I, me (OM,AG). also wíye
- wítta my (alienable).
- X x
- xątté cedar (CS,MS).
- xąttéhi cedar tree (MS).
- xdá skinny (AG).

xidá eagle.  
 xótte grey (CS).  
 xüdá eagle (AG).  
 xüdáttq Big Eagle (AG).  
 proper name

Y y  
 (Not a Quapaw sound)

yaxté (?) bite (CS). see  
 daxtá

Z z

zaní all.  
 zi yellow, gold (CS).  
 zı́ąba back of a person (CS).

Ž ž

žą lie (recline). also žq  
 žą tree, wood (CS). also žq  
 žáidé to go to sleep (CS).  
 žappézi (?) trunk (CS).  
 žeká leg  
 žekátta leg of chair (CS).  
 žékkide feces (OM,MS).  
 žika v. žı́ka. also žıká  
 žítte red (AG).  
 žıká 'little' (OM).  
 žo flesh, skin (OM). žo žítte  
 Indian, lit. red skin  
 (neologism)

žožitte Indian.  
 žq bdáska board (BS). also  
 žq pdáska, žą-  
 žqapé leaves (CS).  
 žqke sweet (?). to žqke  
 pawpaw, banana  
 žq xótte post oak (BS). lit.  
 grey tree  
 žqžq shake (CS,MS). nqbe  
 ódižožo shake hands

ENGLISH - QUAPAW

A a

a, an mı́  
 ache ı́dé  
 all ı́zani, zani  
 ankle sittáxe  
 apple juice kkaténi  
 apple tree kkatéhi. v. kkatte  
 arise kıtta  
 arm a  
 armband wadiškıtta  
 arrive thi  
 arrive home khi  
 arrow má, wapóka (?)  
 aunt ittı́mi

aunt, older	idanyóhø (?)	black	šápe, -sa
aunt, youngest	idážika	blackberry	moxáixke (?). waxéka (JOD)
<u>B b</u>			
back	ziába	blackhaws	po, disízine (q.v.)
bacon	wašihā	blanket	maítta, moítta
bad	šike	blood	wappái
banana	to žóke (q.v.)	blue	ttóho, tto
bark	ohówe (verb)	board	žqbdáska
basket	masóx'a. also mazówa	boat	maťté
Baxter Springs, KS	nisni ttø	bobcat	ittanākdéze
beads	waná'i	bogeyman	wappóka (q.v.)
beans	hqbnike	bone	wahí
bear, black	wasá. little bear wasá šika (?); big bear wasáttóka	bow	maťte
bear, grizzly	maťhó	box (paper)	oppí hihíkka (CS).
bed	ažø	boy	šetto
bee	hézikka, hezika (?)	bread	wáske
beef	tteská (q.v.)	breast	mažé
beer	tteská téženj	breechcloth	ittikna
belly	ozízi	brother	isáke
belt	ippidáttā	brown, dark	šápe, -ša
big	ttáká, ttóka	brown	izí (CS). cf. šápe
big	waš'áke	bucket	initaki
bite	daxtá, yaxté (?)	buffalo (bull)	tóka, tóxe (q.v.)
bitter	ppahí	buffalo cow	tte
		bug	wakdíska
		bullet	wékkitte

butter məzəni wékdi  
 buttermilk məzəni şutte (?)  
 buttocks nítte  
 button íkka šékna  
 buzzard hekattóka

C c

cabbage abedéhnqhnq, abejíhnqhnq  
 cake wáskeskíde  
 carpenter tti kaxé  
 catfish wattóze  
 cedar xətté  
 chair áknj  
 cheek ttattenóši (?)  
 Cherokee šadákke  
 cherry kkatte šika  
 chicken síkka  
 chief kahíke  
 children šižika  
 church mósokki  
 claw šáke  
 clock məzettitta  
 cloud mǝxpí  
 coat ašinj  
 coffee məkkóša

cold snj  
 come hi  
 come kde  
 cook ókkiohq (?)  
 cook (verb) ohq  
 corn watházi  
 cough hóxpe  
 country mǝžó  
 cousin, fem. ittáke  
 cousin, male isáke  
 cover okná  
 cow (domestic) tteská  
 crawfish mǝška  
 crazy wahqkáži  
 cricket ttózizítta  
 crow mə  
 cup nj dattá

D d

dance óža  
 daughter izóke  
 daughter, second innə  
 dawn mǝttáhi  
 day hǝpade, hǝbade  
 daylight ppétte mǝnj. daybreak

deer	tta	eight	ppedábni
devil	š'attáka	eighteen	ppedábni ákni
diapers	ittíkną	eighty	kdébną ppedábni
die, dead	t'e	elbow	istóhi
dig	k'e	eleven	mıxti ákni
dirty	ókkišíke (?). also onišíge	elk	ópho (JOD, LaFlesche); ípha (?)
dish	óži	evening	ppáze
doctor	mąkkó kaxá, mąkkó kaxá	eye	ıstá, ıstá
dog	šóke	eyebrows	ıstáttahe (?)
dream	hópde	eyelash	ıstáxe. also ıstáhe eyebrows (?)
dress, girl's	watté (?)		
drink	dattá		<u>F f</u>
drum	dehudíkki (?)	far	kottí
dry	pizé. also bizé	fast	sotté
duck	mıxa	fat	šíhí, waší
dung	ıkdé	father	ıtátte
		fear	nóppe
	<u>E e</u>	feather	mąsí, mąša
eagle	wažíka xówe; xidá, xüdá (q.v.)	feces	žekkide (?)
ear	nąttá	female	mı
earring	ıtta	fiddle	bakıt (q.v.). bakıtte accordion
east	ppázittéde	fifteen	sáttą ákni
eat	dathé	fifty	kdébną sáttą
eat	wanápde	fight	nıą (?)
egg	sikkwittá (?)		

finger(s)	nɔpé ozá	ghost	wanáxe
fire	ppétte	girl	šémŋi, šémi
fish	ho	give	kʔi
five	sáttá	glasses	įštá waskókna (?)
flat	pdáska, bdáska	go	de
flat	pdékka, bdékka	goat	moštíkettóka
flea	takdéska	God	wakkátta
flesh, skin	žo	gold	zi
flower	mahístá	good	hóttá, hottá (?)
fly, housefly	hať'éka	"goodness!"	aččéža. exclamation
foot	si	goose	míxattóka
football	kkattappá	gourd	daux'e (?)
fork	wanápde íbaxto	grandfather	ittíká
forty	kdébná tówa	grandmother	ikká
four	tówa	grape(s)	házi
fourteen	tówa ákni	grape dumpling	házitteni
Frenchman	įštáxe	grass	mɔhí
friend	kkóda	grave	wax'é (?)
frog	waxnáška	grease	wékdi
fruit	kkatté	green	tto
future tense	-tta	grey	xótte
	<u>G g</u>	grind	phe
gar	hoppási stétte	gun	mązé (q.v.)
get	dizé	guts	šiwe

	<u>H h</u>	how much, many	hanó,
hail	pási		hanómúšte (?)
hair	nįžiha	hundred	hi
hand	nqépé. also nqbé	hungry	nqppé
happy	kidáknį	hurry	óttitti; oknį (?)
hat	ppahókna	hurt	įdé
hate	ókkąšíka		<u>I i</u>
hawk	sikkadıze	I	wie
head	ppahí	ice	toxáttá
hearing	nįxítte	Indian	žožitte. recent term
heart	nątte		<u>J j</u>
heaven	mąši. also mąši	jaw	dáka
heavy	skítta (?)	jawbone	dakawáhi
hello	hawé		<u>K k</u>
here	dedó, tedó (?)	knee	šinótte
hit, strike	očhį, othį	knife	mąhi
hog	sittéšta	know	ípahq
hold in the mouth	daphé		<u>L l</u>
home	síkde (?). poss. ttíkde village	land	mąžq
hominy	wašákda	lantern, light	hattáką (?)
horn	déha (?). poss. tte he	laugh	ixá
hot	kkátte	leaf	žqapé
house	tti	leg	žeká. - of a chair or table žekátta
how are you?	hanįši. where are you going? hakítte		

leggings	hinjke	monkey	hómittátta
lid	íkapnā. v. oknā	morning	kasā- in the morning kasótte
lie (recline)	žā, žo	mother	idā
lightweight	háha (?)	mountain	áni
lightning	tikkadize	mouth	íha
liquid	nj	movie	waká kaxé
listen	ánaxʔo	mule	naťtá stétte
little	žjká	muskmelon	wathasítta (?)
live, dwell	áknj (also sit)	muskrat	ttási
locust	wásitta hottā	my	wítta (alienable). wi- (inalienable)
long, tall	stétte. also štétte		
loud	sótte		

N n

	<u>M m</u>	Nebraska	njpdáska, njbdáska
make	káxe	neck	towítta (?)
male	toka (?) (q.v.)	Negro	įštáxe šá. also mjkkása (q.v.)
man	níkka	night	ho. also ha
meadowlark	ttóttinjke	nine	šákka
mean-tempered	óxnā, óxnāhi	nineteen	šákka áknj
meat	ttadókkā. v. wašj, tteská	ninety	kdébnā šákka
medicine	mākkó. also mōkkó	no	hóži
Mexican	spáiʔā (?)	noon	hópa
milk	māzénj	north	snjwatté
mole (on skin)	wašá	nose	ppa
money	māzéska		

O o

oak, post oak žoxótte  
 old man š'áke  
 one mǐxti  
 onion šíka  
 opossum sǐttéšta xótte  
 Osage wažáže  
 otter tošnáke  
 outdoors ášitti  
 owl gíya, díya (?)  
 owl wappóka (q.v.). cf. ppóši

P p

panther ǐttánattóka. also  
 -ttáka  
 paper íkazozo  
 Pawhuska ppahíska  
 Pawnee ppanimáha  
 pawpaw tožóke (q.v.)  
 pea(s) hqbníke šóšq  
 pecan tree watástotta hi  
 pencil íkazozo íkaxe  
 people níkkašíka  
 pepper hazísego (q.v.)  
 persimmon štanóke  
 picture waká

pie wédodíšǐ (?)  
 pill mačkó šq šq  
 pillow ípahǐ  
 pipe tanǐba  
 pitiable waxpánǐ  
 plate qži  
 play accordion bakǐtte. cf.  
 bagǐt-  
 pocket óžihá  
 poor waxpánǐ  
 pot šegáttsá (?)  
 potato to  
 potato, Irish tošóšq  
 powder ákakká  
 pray wattá  
 President waǐini gahíge. lit.  
 white man's chief (recent  
 compound) v. grandfather  
 ittíká dáwe  
 pumpkin wathá óha (?)

Q q

quail šíšta, šušta  
 Quapaw okáxpá

R r

rabbit mqštíke  
 raccoon mǐkka

rain	nǐží	seven	ppénŋpa
raven, crow	kkáxe	seventeen	ppénŋpa áknǐ
red	žítte	seventy	kdébną ppénŋpa
redbird	wažǐžítte	shake	žǒ žǒ
rib	tíwa	sharp	ppohǐ. also poi (JOD)
ribbon	wapdékkka	shawl	wappéta, wappéda (?)
rice	biakdézi (?)	Shawnee	šawánną
river	wathǐška	shirt	okkíkdaxda
roach, deer hair	ttasítte wágną	shoe	hqé
road	ožáke, ožǒke	shoestring	hqépéta
robin	íkkokkoke (?). also šǐkkokkóke (JOD)	shoot at	kkítte
rock	ǐ	sister, eldest	ittáke
rooster	síkka níkka	sit down	knǐ
rope	wahǐǒ	sit on	áknǐ. v. knǐ
round	šǒšǒ	six	šáppe
run	ttǒnǐ	sixteen	šáppe áknǐ
		sixty	kdébną šáppe
		skillet	ozékną (?)
	<u>S s</u>	skin	ha
sack	óžiha	skinny	xda
saddle	nǐkka ágną	skunk	mǒka. also máka
salt	nǐskíde	sleep, go to	žá idé
scissors	wéda díski	slip	mǒtta watté
screech owl	ppóšǐ	slow	óstitte. also ošćítte
see	tǒwe	small	žǐká
seed	ppi; si (?)		

smell	pnə. also bnə, bnə	stove	məze ttátte (?)
smoke	šótte	strawberry	paštéka. also mastéka, wastéka (BS)
smoke, pipe	taníba	striped	kdéze
smooth	šta	sugar	wažóke skíde
snake	wesʔá	summer	pétta, pe
snot	ppaxní. also ppa-ní by folk etymology	sun	mí
snow	poíde	suspenders	íkhe
soap	wáskede (?)	sweat	paxítte, baxítte
soda pop	níppóttoxe (q.v.)	sweet	skíde. v. also žáke, žóke
son, first son	khážin (?)	sweet potato	tostétte
son, oldest	kháke. also kháge	swim	idá, aaní (?)
soup	ttanúhóde (q.v.). ttanyúhə (JOD)	syrup	wažóke skíde kdókdo
south	okáxpade		<u>T t</u>
spoon	máze ttíke	tail	sítte
spotted	kdéže	talk	ie
spring (of water)	nísní	tea	məhíni
springtime	péttadétta	teat	mədé (?). v. məze
squirrel	síka	ten	kdébnə
star	míkkáxə	thank you	kaníké. also ganigé
stomach	taʔe (?). prob. taí or ttaí (JOD)	thirteen	dábni ákni
stooped	baxʔí (?)	thirty	kdébnə dábni
stop	ádístə	thousand	hittóka
storm	petsíni šíke (?)	three	dábni
		throat	tótte

thunder	kanĩnĩ. distant thunder kanožike; rolling thunder, loud clap kanĩttáka	two	nqá
tick (insect)	ttádazippa		<u>U u</u>
time	wída (?)	uncle	ittéke
tired	hóžeda	understand	ípahq
tobacco	tani	urine, urinate	téže
today	hópade	urine	téže ní
toe(s)	sippóza		<u>V v</u>
toilet paper	nítte gáži	very	-hi
tomorrow	kasáni		<u>W w</u>
tooth	hi	walk	mónĩ
toothpick	hígašógobotte (?)	walnut, black	ttáke
town	ttówa, ttq	war dance	ttokáni oža (?)
track, footstep	síkde	wash	kdižá
tree	hí	wash	wadíski (?)
tree, wood	žá, žq	wasp	hézikka, hézika (?)
trousers	nítteodiši	water	nĩ
trunk	žappézi (?)	watermelon	wathq sákka. wathq sútta (?)
turkey	sikkattqka	west	móšté
turtle	kke	wet	stáke, stáha?e (?)
turtle, land	kke kdéze	what	táttq
turtle, water	kkettqka	wheel	okáttqta
twelve	nqá áknĩ	where	hakĩ. where are you going? hakĩ tte; where have you been? hakĩ ši
twenty	kdébnq nqá		

whiskey nišíke  
 white ska  
 whiteman wajíni  
 who hówa. who is it? hówa ni  
 why hõnítta  
 wild wahókáži  
 window tti ohábade  
 winter pádetta  
 wolf šóke ttóka. also šóktóka,  
     šottóka  
 woman wax'ó  
 wood, tree ža, žo  
 woodpecker dézebáxe (?)

Y y

yellow zi  
 yes e; háu, háv  
 yesterday siótti  
 you díe  
 your dítta (alienable). di-  
     (inalienable)

REFERENCES

- Baird, W. David. 1980. The Quapaw Indians. A History of the Downstream People. Norman: University of Oklahoma Press.
- Dorsey, James Owen. 1890? Quapaw-English vocabulary. Typescript file slips, approximately 2400 cards. 4000 Dorsey Papers: Quapaw (3.2.4) National Anthropological Archives, Smithsonian Institution.